

01-12 : La comédie du jugement**07 Défense de Lucius (4)*****Le rire , curieux effet des larmes***

07 ¹ Haec profatus, rursum lacrimis obortis porrectisque in preces manibus, per publicam misericordiam, per pignorum caritatem maestus tunc hos, tunc illos deprecabar.

² Cumque jam humanitate commotos, misericordia fletuum adfectos omnis satis crederem, Solis et Justitiae testatus oculos, casumque praesentem meum commendans deum providentiae, ³ paulo altius aspectu relato, conspicio prorsus totum populum - risu cachinnabili diffluebant - nec secus illum bonum hospitem parentemque meum Milonem, risu maximo dissolutum. ⁴ At tunc sic tacitus mecum : "En fides", inquam, "en conscientia ! ego quidem pro hospitis salute et homicida sum et reus capitis inducor, at ille non contentus, quod mihi nec adsistendi solacium perhibuit, insuper exitium meum cachinnat."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-06)***1***

lacrima , ae *f*²: larme

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: diriger en avant

prex. , precis. *f*²: la prière

per. + *acc*¹: par, au nom de

misericordia , ae *f*: pitié, compassion, miséricorde

pignus. , pignoris , *n* : gage de tendresse, objet chéri (*enfant, parent, ami*)

caritas , caritatis *f*⁴: amour, affection, tendresse ;

pignorum caritas : *génitif objectif* ; la tendresse qu'on éprouve pour ...

tunc. , *adv.* ¹: **1** alors ; **2** après cela ; mais après cela ; **3** tunc ... tunc ... : tantôt ... tantôt ... ;

deprecor , aris, ari , deprecatus sum : supplier, implorer ;

2

commoveo , es, ere, commovi , commotum ⁴: troubler, émouvoir

commotos ... adfectos ... : *parataxe* ; *omnis = omnes (acc. pl.)*

fletus. , us *m*⁴: les pleurs

misericordia fletuum : la compassion <suscitée par> mes pleurs : *génitif objectif*

adfacio / afficio , is, ere, affeci , affectum ²: affecter, toucher

satis. *adv.* ¹: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement;

Sol, Solis, *m*¹: Soleil , *Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest, et qui voit tout* : garant donc de la vérité, de la justice

Justitia , ae f : Justice (*Thémis grecque, fille d'Ouranos et Gaia selon Hésiode, et d'Hélios-Soleil, selon les Orphiques*)

testor. , aris, ari : prendre à témoin ;

oculus , i m¹ : l'œil ;

casus. , us m² : le sort ; le malheur ;

praesens. , praesentis adj² : présent, actuel

commendo , as, are , avi, atum : recommander

3

paulo. , adv² : un peu, peu

alte. adv² : en haut , haut ; / comp. altius ; sup. altissime ;

refero , fers, referre , retuli , relatum¹ : ramener , porter à nouveau, reporter ;

prorsus = prorsum

cachinnabilis , is, e : capable de rire aux éclats, tendant au fou-rire

diffluo , is, diffluere : se répandre de tous côtés, s'écrouler de, être écroulé de

nec : *forme brève et archaïque de la négation* = non

secus. , adv. : différemment, autrement

parens. , parentis m¹ : le père ; le parent ;

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : disloquer ;

4

at. ¹ : (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

tacitus , a, um³ : en se taisant, muet, silencieux ; / valeur adv. : en silence

constr. : *mecum ... inquam*

en. ⁴ : *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ;

inquam. , inquis. , inquit. ¹ : dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

conscientia , ae f⁴ : **1** la conscience, *en bien ou en mal, qu'on a de qqch* ; **2** la conscience

partagée de ; la connivence; **3** la conscience morale ;

induco , is, ere, duxi, ductum³ : **1** introduire, conduire; **2** présenter, représenter, mettre en scène;

constr. : *reus* : attribut du sujet : « comme », « en tant que » ; *reus capitis* : « accusé d'un crime capital ».

contentus , a, um^{2 3} : content de, satisfait de + *abl. ou + inf.* ; // contentus quod : content, satisfait du fait que...

adsisto / assisto , is, ere, adstiti : **1** se tenir auprès de ; **2** assister en justice ;

solacium, ii *n*⁴: **1** le soulagement, la consolation; **2** le secours, l'aide, l'assistance ;

perhibeo , es, ere, perhibui , perhibitum : fournir, présenter

insuper , *inv.* : en outre, outre cela, par-dessus le marché, de surcroît ;

cachinno , as, cachinnare : + *acc.* : rire aux éclats de, se moquer de

Vocabulaire alphabétique :

adficio / afficio , is, ere, affeci , affectum²: affecter, toucher

adsisto / assisto , is, ere, adstiti : **1** se tenir auprès de ; **2** assister en justice ;

alte. *adv.*²: en haut , haut ; / *comp.* altius ; *sup.* altissime ;

at. ¹: (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;;

cachinnabilis , is, e : capable de rire aux éclats, tendant au fou-rire

cachinno , as, cachinnare : + *acc.* : rire aux éclats de, se moquer de

caritas , caritatis *f*⁴: amour, affection, tendresse ;

casus. , us *m*²: le sort ; le malheur ;

commendo , as, are , avi, atum : recommander

commoveo , es, ere, commovi , commotum⁴: troubler, émouvoir

conscientia , ae *f*⁴: **1** la conscience, *en bien ou en mal, qu'on a de qqch* ; **2** la conscience partagée de ; la connivence; **3** la conscience morale ;

contentus , a, um²³: content de, satisfait de + *abl.* ou + *inf.* ; // contentus quod : content, satisfait du fait que...

deprecor , aris, ari , deprecatus sum : supplier, implorer ;

diffluo , is, diffluere : se répandre de tous côtés, s'écrouler de, être écroulé de

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : disloquer ;

en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ;

fletus. , us *m*⁴: les pleurs

induco , is, ere, duxi, ductum³: **1** introduire, conduire; **2** présenter, représenter, mettre en scène;

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

insuper , *inv.* : en outre, outre cela, par-dessus le marché, de surcroît ;

Justitia , ae *f*: Justice (*Thémis grecque, fille d'Ouranos et Gaia selon Hésiode, et d'Hélios-Soleil, selon les Orphiques*)

lacrima , ae *f*²: larme

misericordia , ae *f*: pitié, compassion, miséricorde

nec : *forme brève et archaïque de la négation* = non

oculus , i m¹: l'œil ;

parens. , parentis m¹: le père ; le parent ;

paulo. , adv²: un peu, peu

per. + acc¹: par, au nom de

perhibeo , es, ere, perhibui , perhibitum : fournir, présenter

pignus. , pignoris , n : gage de tendresse, objet chéri (*enfant, parent, ami*)

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum⁴: diriger en avant

praesens. , praesentis adj²: présent, actuel

prex. , precis. f²: la prière

prorsus = prorsum

refero , fers, referre , retuli , relatum¹: ramener , porter à nouveau, reporter ;

satis. adv¹: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement;

secus. , adv. : différemment, autrement

Sol, Solis, m¹: Soleil , *Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest, et qui voit tout : garant donc de la vérité, de la justice*

solacium, ii n⁴: **1** le soulagement, la consolation; **2** le secours, l'aide, l'assistance ;

tacitus , a, um³: en se taisant, muet, silencieux ; / valeur adv. : en silence

testor. , aris, ari : prendre à témoin ;

tunc. , adv. ¹: **1** alors ; **2** après cela ; mais après cela ; **3** tunc ... tunc ... : tantôt ... tantôt ... ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

at. ¹: (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

oculus , i m¹: l'œil ;

parens. , parentis m¹: le père ; le parent ;

per. + acc¹: par, au nom de

refero , fers, referre , retuli , relatum¹: ramener , porter à nouveau, reporter ;

satis. adv¹: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement;

tunc. , adv. ¹: **1** alors ; **2** après cela ; mais après cela ; **3** tunc ... tunc ... : tantôt ... tantôt ... ;

Fréquence 2 :

adfacio / afficio , is, ere, affeci , affectum ²: affecter, toucher

alte. *adv.* ²: en haut , haut ; / *comp.* altius ; *sup.* altissime ;

casus. , us *m* ²: le sort ; le malheur ;

lacrima , ae *f* ²: larme

paulo. , *adv.* ²: un peu, peu

praesens. , praesentis *adj.* ²: présent, actuel

prex. , precis. *f* ²: la prière

Fréquence 3 :

contentus , a, um ² ³: content de, satisfait de + *abl.* ou + *inf.* ; // contentus quod : content, satisfait du fait que...

induco , is, ere, duxi, ductum ³: **1** introduire, conduire; **2** présenter, représenter, mettre en scène;

tacitus , a, um ³: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence

Fréquence 4 :

caritas , caritatis *f* ⁴: amour, affection, tendresse ;

commoveo , es, ere, commovi , commotum ⁴: troubler, émouvoir

conscientia , ae *f* ⁴: **1** la conscience, *en bien ou en mal, qu'on a de qqch* ; **2** la conscience partagée de ; la connivence; **3** la conscience morale ;

en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ;

fletus. , us *m* ⁴: les pleurs

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: diriger en avant

solacium, ii *n* ⁴: **1** le soulagement, la consolation; **2** le secours, l'aide, l'assistance ;

Ne pas apprendre :

adsisto / assisto , is, ere, adstiti : **1** se tenir auprès de ; **2** assister en justice ;

cachinnabilis , is, e : capable de rire aux éclats, tendant au fou-rire

cachinno , as, cachinnare : + *acc.* : rire aux éclats de, se moquer de

commendo , as, are , avi, atum : recommander

deprecor , aris, ari , deprecatus sum : supplier, implorer ;

diffluo , is, diffluere : se répandre de tous côtés, s'écrouler de, être écroulé de

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : disloquer ;

insuper , *inv.* : en outre, outre cela, par-dessus le marché, de surcroît ;

Justitia , ae f : Justice (*Thémis grecque, fille d'Ouranos et Gaia selon Hésiode, et d'Hélios-Soleil, selon les Orphiques*)

misericordia , ae f : pitié, compassion, miséricorde

nec : *forme brève et archaïque de la négation* = non

perhibeo , es, ere, perhibui , perhibitum : fournir, présenter

pignus. , pignoris , n : gage de tendresse, objet chéri (*enfant, parent, ami*)

prorsus = prorsum

secus. , adv. : différemment, autrement

Sol, Solis, m ¹: Soleil , *Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest, et qui voit tout : garant donc de la vérité, de la justice*

testor. , aris, ari : prendre à témoin ;

Comparaison de traductions :

(...) paulo altius aspectu relato, conspicio prorsus totum populum - risu cachinnabili diffluebant - nec secus illum bonum hospitem parentemque meum Milonem, risu maximo dissolutum.

Traduction Nisard, 1880 :

(...) levant un peu la tête et promenant mes regards sur l'assemblée, je la vois s'abandonner tout entière à un fou rire. Il n'y avait pas jusqu'à cet excellent Milon, un hôte, un père, qui ne s'en donnât à cœur-joie.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

(...) portant mes regards un peu plus haut, j'aperçois tout le peuple assemblé – c'était un fou-rire général. Jusqu'à mon bon hôte et mon père Milon qui se tordait à rendre l'âme.